

Parroquia de San Miguel Arcángel St. Michael the Archangel Parish

January 17 de Enero, 2016



There was a wedding at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples were also invited to the wedding. When the wine ran short, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." - Jn 2:1-3

Hubo una boda en Caná de Galilea, a la cual asistió la madre de Jesús. Este y sus discípulos también fueron invitados. Como llegara a faltar el vino, María le dijo a Jesús: "Ya no tienen vino". - Jn 2, 1-3

4821 S. Damen Ave. Chicago, IL 60609

Tel (773) 523-1248 - Fax (773) 523-0955 - email: sma48@ameritech.net

Mass Intentions - Intenciones de la Misa

1/17/2015 – SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME - SEGUNDO DOMINGO EN TIEMPO ORDINARIO

8:00am, 9:30am † Erendira Solis,
11:00am † Catalina Reyes, J. Ascencion Velasco, Celia Velasco, Jose Gutierrez, Amelia & Bertha Alicia Fonseca,
H&B: Jovita Hernandez, **12:30pm**
 † Margarita Trujano, Guadalupe Pulido, Paula Galvan

1/18/2015 - † Mr. & Mrs. James & Mary Kubis

1/19/2015 - PARISH FAMILY - FAMILIA PARROQUIAL

1/20/2015 - ST. FABIAN & ST. SEBASTIAN
 † John P. Kubis

1/21/2015 - ST. AGNES - STA. INES

1/22/2016 - PARISH FAMILY - FAMILIA PARROQUIAL

1/23/2016 - ST. VINCENT & ST. MARIANNE COPE - S. VICENTE & STA. MARIANA COPE

1/24/2016 - THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME - TERCER DOMINGO EN TIEMPO ORDINARIO

8:00am, 9:30am † Erendira Solis,
11:00am, 12:30pm

CHURCH SUPPORT - APOYO PARROQUIAL			
MASS MISA	REGULAR	MAINTENANCE MANTENIMIENTO	TOTAL
<u>SUNDAY - DOMINGO / JANUARY 10 DE ENERO</u>			
8:00am	396.48	210.00	606.48
9:30am	197.00	68.00	265.00
11:00am	289.00	152.00	441.00
12:30pm	306.00	115.00	421.00
TOTAL			\$1,733.48

Christifideles

Cada año, la Arquidiócesis tiene una ceremonia de premio para los feligreses. Se llama Christifideles. Este año José y Olga Calderón recibieron este premio. Hay una imagen de la pareja con el Obispo Alberto Rojas. Felicidades a la familia Calderón y los otros recipientes del premio. Los regalos abundantes de Dios son evidentes.



Christifideles

Every year the Archdiocese has an award ceremony for parishioners. It is called Christifideles. This year Jose and Olga Calderon received this award. There is a picture of the couple with Bishop Alberto Rojas. Congratulations to this family and the other recipients of the award. The abundant gifts of God are abundant.

Los Calendarios

En las mesas detrás, tenemos calendarios en Español y en Ingles, por gentileza de la Sociedad Extension, para las misiones en los Estados Unidos. Gracias a la Sociedad.



Calendars

On tables in the back, we have calendars in English and Spanish, courtesy of the Extension Society for missions in the US. Thanks to the Society.

Una Cuenta

Si alguien quiere una cuenta de sus donaciones para el año 2015, favor de llamar, a la Oficina Parroquial. Trataremos de responder tan pronto sea posible. Les agradecemos su paciencia. Por favor llame con bastante tiempo. Podemos hacer una cuenta para las personas que usan sus sobres de parroquia o que usan cheques.

A Statement

If anyone would like a statement of their donations for 2015, please call the Parish Office. We will try to reply as soon as possible. We appreciate your patience. Please call with plenty of time. We can write out a statement for parishioners who use the parish envelopes or use checks.

From the Pastor's Desk - Del Escritorio del Párroco

La Abundancia

Debido a la abundancia de gasolina, los precios son baratos. Una empresa que pierde las ganancias necesita despedir a los empleados. La comida que es abundante se necesita almacenar correctamente. En las Escrituras de hoy, Dios revela su abundancia a la gente humana. En el Evangelio de Juan, la orden de su madre, María, *“Hagan lo que él les diga,”* resulta en vino abundante: *“Seis tinajas de piedra, de unos cien litros cada uno.”* Casi cada boda es una experiencia muy amable. Disfrutamos el amor abundante de la pareja. Dios los reconoció: *“Como el esposo se alegra con la esposa, así se alegrará tu Dios contigo.”* Nuestro Dios nos otorga con los regalos personales en abundancia. Cuando colaboramos con otros, este don es muy evidente. Alabanza a Dios nos lo actualiza: *“Hay diferentes actividades, pero Dios hace todo en todos.”* Cada día buscamos los regalos de los demás. Cada día revelamos nuestros regalos a los demás. Y la celebración de la colaboración pasa cada domingo en la Misa. Dios ofrece el alimento de su hijo único. Los que seguían la voluntad de Dios son descritos en las Escrituras. Pues, la frase *“Venga a nosotros tu reino”* será más claro. Y cantaremos al mundo las palabras del salmo: *“Cuenten a todos los pueblos las maravillas del Señor.”*

Rev. Tomas E. Cima

Abundance

Due to the abundance of gasoline, the costs are cheap. A firm which is losing profits need to fire some employees. Extra food needs to be stored carefully. In today's Scriptures, God reveals his abundance to the human race. In the Gospel of St. Joh, the command of his mother, Mary *“Do whatever he tells you,”* results in abundant wine: *“Six stone water jars...each holding twenty to thirty gallons.”* Almost every wedding is a pleasant experience. We enjoy the abundant love of the couple. God has recognized this: *“As a bridegroom rejoices in his bride so shall your God rejoice in you.”* Our God bestows on us personal gifts in abundance. When we collaborate with others, this gift is very evident. Worship of God enables this for us: *“There are different forms of serviced but the same Lord.”* Every day we look for the gifts of others. Every day, we reveal our gifts to others. And the celebration of the collaboration happens every Sunday at Mass. God offers the nourishment of his only Son. All who follow the will of the Lord are recounted in the Scriptures. So, the phrase *“Thy kingdom come”* will be clearer. And we will sing to the world the words of the psalm: *“Proclaim his marvelous deeds to all the nations.”*

Rev. Thomas E. Cima

2016 ARCHDIOCESAN ANNUAL CATHOLIC APPEAL BEGINS

“The Hands of God's Mercy”

Many of our parishioners have received a mailing from Archbishop Cupich asking that you make a pledge to the 2016 *Annual Catholic Appeal*. Please respond generously. We recognize that you are working on our parish pledge for To Teach Who Christ Is. I will be happy with whatever you do.

APELACIÓN CATOLICA ANUAL DE LA ARQUIDIOCESIS 2016

“Las Manos de misericordia de Dios”

Muchos de nuestros feligreses han recibido en el correo una carta de Arzobispo Cupich para hacer una petición a la *Apelación Católica Anual 2016*. Por favor correspondan generosamente. Reconocemos que usted esta ayudando con la petición de la parroquia para Conocer quien es Cristo. Yo estaré contento con lo que usted decida hacer.

PASTORAL TEAM - EQUIPO PASTORAL

Rev. Thomas E. Cima
Pastor - Párroco

Br. Alfred J. Marshall, F.S.C.
Pastoral Associate - Asociado Pastoral

Mrs. Sandra Garcia
Parish Secretary - Secretaria Parroquial

Mrs. Guadalupe Álvarez
Director Religious Education
Directora de Educación Religiosa
(773) 657-1065

Adrian Castillo
Director of Youth & Gym

HOLY MASS - SANTA MISA

8:00 a.m.
Bilingual Daily Mass
Misa Bilingüe Diaria

**English Mass -
Misa En Inglés**
9:30 a.m.
Sunday - Domingo

**Spanish Mass
Misa En Español**
8:00 a.m.
Sunday - Domingo
11:00 a.m.
Sunday - Domingo
12:30 p.m.
Sunday - Domingo

For Information on Baptisms, Presentations, Weddings & Quinceañeras, Please call the Parish Office.

Para Información sobre, Bautizos, Presentaciones, Bodas & Quinceañeras, Favor de llamar a la Oficina Parroquial.

CASA CATALINA

Special assistance for those in need. / Asistencia Especial para los más necesitados.
4537 S. Ashland Ave - (773) 376-9425

OFFICE HOURS

HORAS DE OFICINA:

9:00 am - 7:00 pm

Lunch Hour - Hora de Lonche

1:00 pm - 2:00 pm

Open Saturdays / Abierto Sábados

9:00 am - 12:00 pm